

Asturias: gotas de esencia

Severino Antuña*

Un año de producción escasa, con poco más de dos docenas de títulos genuinos y debidos todos ellos a la creatividad de autores acreditados por su obra anterior.

Con una presencia testimonial de las traducciones, destaca la calidad y también la oportunidad de las reediciones de textos que abrieron el camino para consolidar la literatura infantil y juvenil en asturiano.



MILA GARCÍA, LOS SIETE CABRITOS Y EL LLOBU, LIBROS DEL PEXE, 2002.

La Academia de la Llingua Asturiana acaba de asentar los cimientos de su labor institucional, tras la *Gramática* y el *Diccionario*, con una voluminosa y bien documentada *Historia de la lliteratura asturiana* (A. Ll. A., 2002). Coordinada por Miguel Ramos Corrada y elaborada por un magnífico grupo de especialistas, sólo podemos hacer el mismo reproche que hacemos a las obras de esta clase en cualquier lengua: su olvido de la literatura infantil y juvenil, considerada como «género» menor, pese a contar entre sus autores con nombres de la talla de Vicente García Oliva, Miguel Rojo, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Maite González Iglesias, Antón García... Sin embargo, la realidad es tozuda y «habela, haila», el caso es leerla, valorarla con criterios literarios y apreciarla.

Cosas de niños y niñas

En cuanto al número de títulos, las novedades se centran en los primeros lectores, destinatarios de las aventuras de un curioso personaje, una nubecilla especial, que promete dar mucho juego. La idea es de Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán, con el desenfadado complemento gráfico de Ana Pastor. En *La Ñubina traviesa* (col. Montesín Redrueyu, 16; Trabe, 2003) la



ENRIQUE CARBALLEIRA, EL CASTIELLU ENCANTÁU, ÁMBITU, 2002.

escena de la nube acercándose a lamer un caramelo de agua es tan memorable; como entrañables son los esfuerzos de Enol para devolverla a su lugar cuando *Ñubina sal del cuentu* (col. Montesín Redrueyu, 17; Trabe, 2003). Ambos libritos están compuestos con la letra enlazada que la editorial diseñó expresamente para esta colección y en el segundo de ellos resalta, además, un infrecuente y eficaz cambio del punto de vista narrativo.

Enrique Carballeira cuenta con palabras y expresivas imágenes *La selmana de Celín* (col. Montesín Redrueyu, 20; Trabe, 2003), un auténtico torbellino que conmociona el tranquilo pueblo de sus abuelos. El mismo Carballeira ofrece cuatro nuevas entregas de *El Maletu Máxicu* (Ámbitu, 2002): *Mur el Guarda* es tan revoltoso que su madre lo apunta al campamento de verano del topo Antón, allí será el encargado de la limpieza y de poner en su sitio a los cerdos. *Covadonga, Cova la de los gatos*, desborda imaginación y le gusta imitar a Tarzán, una manía que la convertirá en heroína cuando a sus compañeros les cierre el

paso un oso en la visita al bosque de Muniellos. No hay menos emoción en *El castiellu encantáu*, donde se entremezclan varios cuentos populares, con fantasmas, madrastra y hermanastra incluidas, en un final que parece dictado por los propios lectores y lectoras. Por el contrario, en *Grillu y un bichu verde*, Carballeira sólo pone las ilustraciones y deja que sea Miguel Rojo Martínez quien le permita al padre de Grillu contarnos lo que le sucedió a su hijo cuando pidió un deseo al ver una estrella fugaz.

Por su parte, Marina Lobo sigue recreando en asturiano los cuentos de siempre y en este caso, con la habitual propuesta artística de Mila García, le llega el turno a *Los siete cabritos y el llobu* (col. Cuentos pa Tardes d'Agua, Llibros del Peixe, 2002).

Preadolescentes y adolescentes

Xosé Lluis Alberdi rompe un largo silencio para ofrecernos la que esperamos sea el anticipo de otras andanzas de *Lina* (col. Montesín, 22; Trabe, 2002), una

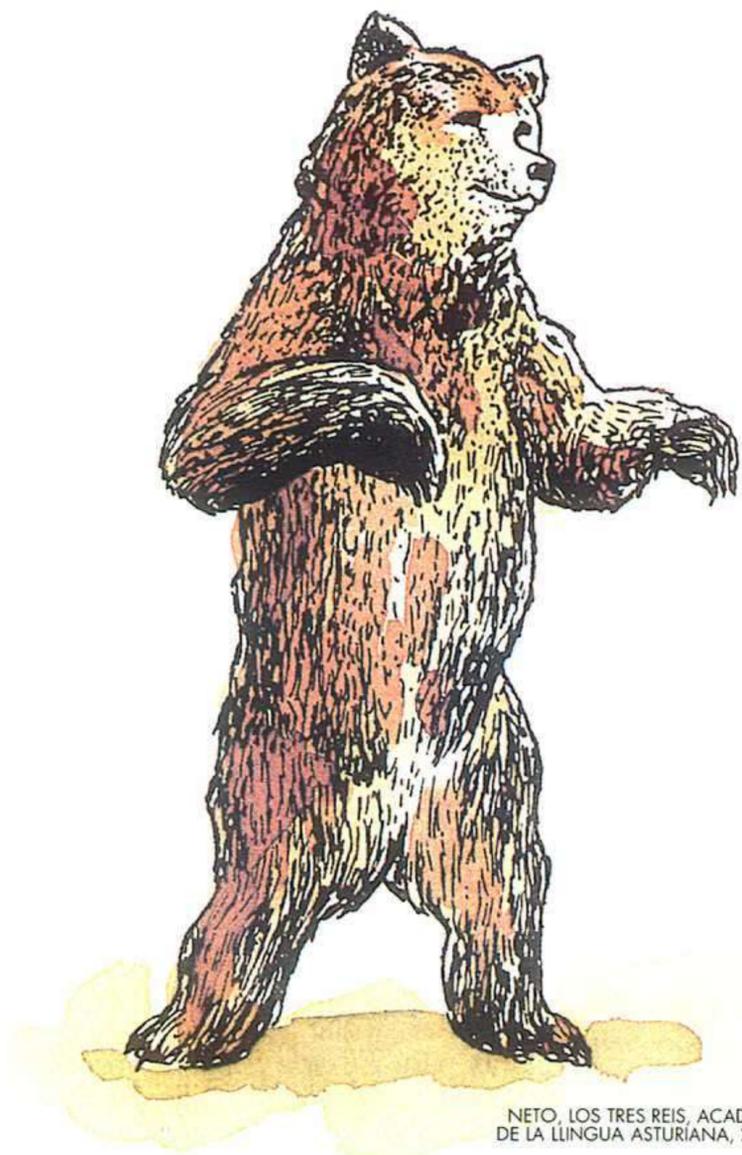
niña de inmensa curiosidad intelectual a sus 8 años y a quien el abuelo recién llegado de la Argentina lleva de pesca al mar. Humanidad, cariño y humor a raudales son los ingredientes de situaciones sencillas en las que la narración se enriquece con un vocabulario muy cuidado y salpicado de occidentalismos.

Seguro que Lina congeniaría muy bien con Xicu; uno de los héroes más queridos y mejor trazados en la amplia nómina de Vicente García Oliva, quien acaba de revisar ortográficamente *Les aventuras de Xicu y Ventolín* (col. Montesín Mayor, 4; Trabe, 2003). Con la paleta de Germán Tejerina matizando el color a la vez que perfilando las formas y el movimiento, renacen dos nombres míticos, ¡y dos bandas!, que iniciaron la colección Escolín (A. L. A.) en una narración en la que se funden la mitología y la «realidad» infantil.

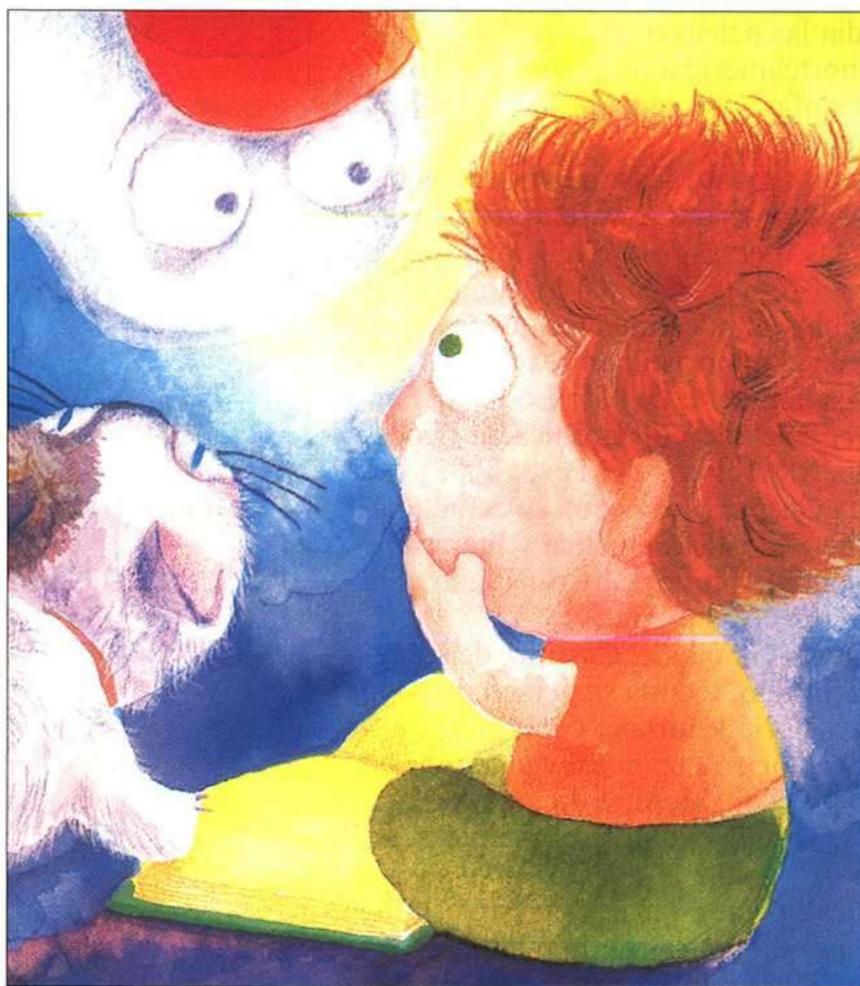
Personajes no tan diferentes psicológicamente, aunque enmarcados en un paisaje más duro para la infancia, protagonizan la incursión en la narrativa para niños y jóvenes de Pablo Rodríguez Medina, el autor más premiado de la actual literatura asturiana. *Nun blinquen ayalgues* (col. Montesín, 21; Trabe, 2002) da título al volumen y es la primera de las cuatro estampas que describen, con dibujos de David Fernández, las trapacerías urbanas de Milín, su perro Rufu y algunos amigos de la barriada.

Para quienes disfrutan con las narraciones breves y leen en astur-gallego, Quique Roxíos, seudónimo de Enrique González Álvarez, ha escrito un puñado de cuentos sobre brujas, lechuzas y otros seres característicos de la literatura popular: *Debaxo de nabis, sapis* (col. Castelo das Letras, 6; Eilao: Mesa pra Defensa del Galego de Asturias, 2002). Las ilustraciones de Román y Jato refuerzan la ingenuidad de los relatos.

Las narraciones tradicionales son en sí mismas un poderoso atractivo, por grueso que sea el volumen, de modo que no defrauda la lectura de las recogidas en el siglo XIX por el folclorista austriaco Joseph Jacobs y leídas ahora en asturiano por Xosé María Fernández y Sixto Cortina: *Cuentos célticos de fades* (col. Biblioteca Atlántica, 6; Vtp, 2002). Pero si lo que interesa son los detalles del pasado remoto de Asturias, pueden



NETO, LOS TRES REIS, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2003.



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, NUBINA SAL DEL CUENTU, TRABE, 2002.

entreverse algunos en la obra de Xosé María Vega, *Tierra de xigantes* (col. Domus, 15; Vtp, 2002). Es su segundo recurso a la ficción histórica, esta vez por medio de dos estudiantes que encuentran en una excavación arqueológica unos misteriosos restos.

El rincón de la poesía y el teatro

La poesía y el teatro continúan bajo mínimos; en el primer caso pueden encontrarse algunas pinceladas, indicadoras de un empuje soterrado, perdidas entre la narrativa, mientras en el segundo la representación se reduce a piezas de circunstancias, aunque no por ello menos valorables.

La poesía popular está representada en esta ocasión por una edición bilingüe de las adivinanzas recogidas directamente por Montserrat Garnacho en su recorrido por las callejuelas de Asturias a la búsqueda de antiguos oficios y personajes singulares: *Y nun ye picardía...* (col. Álbum, Trabe, 2002). Puros divertimentos «picantes» en los que se juega

con el doble sentido para rechazar, como se indica en el título, la solución aparente (más fácil y escatológica) en favor de la menos evidente e intelectualizada, que Inocencio Urbina plasma gráfica y maravillosamente, tras una introducción del cantautor Jerónimo Granda.

La selección anual que Pablo Xuan Manzano realiza para su distribución en los centros asturianos esparcidos por el mundo lleva el sugerente título de *Lletres de la tierra* (Conseyu de Comunidades Asturianas, 2002). A continuación de los prólogos de Antonio Trevín y Ana Cano y un estudio preliminar de Miguel Ramos Corrada, el peso expresivo recae en esta ocasión sobre los más emblemáticos poemas del siglo xx.

Maite González Iglesias se interna en el teatro con dos obritas para representar en los festivales escolares más señalados: Navidad y Carnaval. En *Pregón de navidá* (col. Montesín Redrueyu, 18; Trabe, 2003), con dibujos de David Lafuente, se ponen de relieve a través del verso los novedosos regalos que los Reyes Magos le llevan al Niño. *Antroxu na Viesca* (col. Montesín Redrueyu, 19;

Trabe, 2003) es una fiesta visual a la que contribuye la creatividad de Sayar: en ella los animales le otorgan el premio a una familia disfrazada de... ¡humanos!

El polifacético y plurilingüe Xavier Frías Conde inicia la colección Teatro Escolar con un tomo en el que ofrece dos obras: *Terra á vista* y *El burato de Andrés, el cempés* (Vtp, 2002). En la primera la acción se desarrolla en Nueva Iorque y cuenta con la presencia de un tal George Bosch como jefe del FBI, y en la segunda el escenario es una aldea de insectos, donde un ciempiés trasnochador y hambriento encarga pizzas desde el móvil a la compañía «Teleformiga».

El cómic

Ha sido toda una sorpresa la recuperación en asturiano, casi cuatro décadas después de su aparición en la revista *Jaimito*, de un álbum con las historias de *Al-Patatoe. Parodies de la serie negra* (col. Cómic, 3; Trabe, 2002). En ellas, Robert, seudónimo de Roberto Suárez,

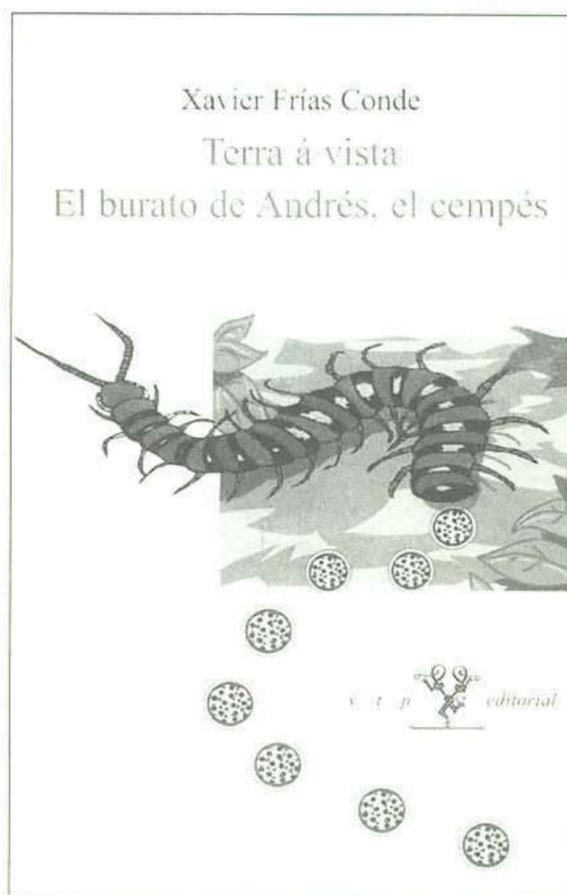
parodia las peleas de mafiosos y gánsters norteamericanos: negocios ruinosos, estafas, persecuciones a tiro «limpio» en coche...

El contrapunto sesudo lo pone Leodegundo, por más que ya empiezan a fallarle las fuerzas para rematar su monumental Crónica, al contar los dramáticos y terribles acontecimientos que tuvieron lugar en el reino astur entre los años 841 y 844 a la muerte de Alfonso II: *La bestia y el corderu* (col. Crónica de Leodegundo, xx; Llibros del Pexe, 2002). Lo detalla Gaspar Meana con su característica meticulosidad artística y literaria, y la colaboración de Xilberto Llano para la versión en asturiano.

Ernesto García del Castillo, de sobrenombre Neto, reedita su personal visión de la historia asturiana conjugando humor y rigor en *Los nuegos paisanos na Historia* (col. Siero, Ediciones Madú, 2002). Desde Pintaius, el primer asturiano de nombre conocido, en el siglo I de nuestra era, a Ángeles Caso, escribe las microbiografías de nombres tan famosos y diferentes como don Pelayo, los reyes de la monarquía asturiana, el beato de Liébana, Xovellanos, el «Marqués» de Sargadelos, el matemático Pedrayes, Severo Ochoa, Grande Covián, Quini y así hasta cien, entre los que no podían faltar los más relevantes escritores en asturiano (Antón de Marirreguera, Xosé Caveda y Nava, Xuan María Acebal, Teodoro Cuesta, Pin de Pría o Constantino Cabal) y en castellano (Campoamor, Fermín Canella, Casona, Clarín, Dolores Medio, Palacio Valdés o Pérez de Ayala).

Miscelánea cultural

La tradición mitológica es una fuente inagotable de obras para la infancia y la juventud, aunque a veces peca de exceso de didactismo. Rafel Cascudo Noceda, en versión asturiana de Miguel Suárez Fernández e interpretación artística de Alberto Álvarez Peña, los reúne a todos en una *Xunta de mitos* (col. Escolín, 55; A. Ll. A., 2003) porque quieren recuperar los valores ancestrales y su puesto en una sociedad que les vuelve la espalda y proponen soluciones a cual más disparatada. Xulián, un



niño de 10 años que ha logrado colarse en la reunión, les asegura que su única oportunidad de sobrevivir es que los conozcan las nuevas generaciones. Para ello, Mari Luz Pontón ha escrito los textos y diseñado un conjunto de actividades para un libro ilustrado por sus alumnas y alumnos en el que el protagonismo les corresponde a *Xanes, trasgos y dalgunos mitos más. Cuentos y actividades pa la escuela* (KRK, 2002). El prólogo de Carme Ruiz Tilve destaca la estrecha relación actual entre lengua mito y escuela.

Quienes van camino de convertirse en mitos son *Los tres reis* (col. Escolín, 56; A. Ll. A., 2003) de la fauna astur amenazados de extinción: el asturcón, el urogallo y el oso. Xosé Álvarez Fernández, con dibujos de Neto, rescata estos retratos que mantienen su frescura al cabo de dos décadas. La información puede corroborarse y complementarse con los contenidos aportados por Antón Álvarez Sevilla en la edición trilingüe (asturiano, castellano e inglés) de *Les races autóctones del Principáu d'Asturies* (Fundación Belenos, 2001). Pero si de lo que se trata es de conocer la naturaleza, lo mejor es pasar *Un día na vies-*

ca (Trabe, 2002) llevados por la mano maestra de Carme Martínez Pérez, capaz de hacer de su propuesta estética y didáctica una experiencia imborrable. Ese día puede emplearse en recorrer una de las *21 rutes de senderismu per Asturies* (*Descubriendo'l patrimoni natural y cultural*) descritas y fotografiadas con mimo y abundancia de detalles por los biólogos Berto Ordiales y Guillermo César Ruiz.

Mención aparte merecen los vocabularios visuales publicados en el último año y que comparten unas características similares: color electrificante, doble página para los centros de interés (con diferente nomenclatura en cada uno de ellos), apéndice trilingüe... Se diferencian en que las unidades temáticas y *Les mil primeres pallabres n'asturianu* (Trabe, 2002) fueron seleccionadas por Heather Amery, dibujadas por Stephen Cartwright y traducidas por Xosé María Fernández; y que la selección de las palabras para *El meu primeiro vocabulario na fala* (Secretaría Llingüística del Navia-Eo/A. Ll. A., 2003) la hizo Xosé Miguel Suárez Fernández y el aparato gráfico corrió a cargo de Enrique Carballeira. Mucho más original es *Catasol. Vocabulario e folclore da Terra Navia-Eo* (Vtp, 2002). La idea de Xoán Barro González consiste en sustituir la definición tradicional de cada palabra astur-gallega por un dicho popular, una adivinanza, una rima, etc.

Para el conocimiento de una parte del patrimonio cultural que encierra la sabiduría popular es interesante consultar la reedición del *Refraneru asturianu* (col. Biblioteca Asturiana de la Fundación Nueva Asturias, Trabe, 2002) recopilado por Xuan Xosé Sánchez Vicente y Xesús Cañedo Valle. 3.722 refranes distribuidos en diversos apartados temáticos tras un par de condensados estudios paremiológicos.

Y finalizamos invitando a pasar del juego intelectual al juego físico en una ojeada al álbum de los *Deportes tradicionales d'Asturies* (Vtp, 2002) presentados por la Tertulia Cultural «El Garra-piellu». ■

* Severino Antuña González es maestro en el IES «Virgen de Covadonga», de El Entrego, Asturias.